



Collection de classiques chinois
中国传统文化精粹书系

*Poèmes choisis et
illustrés du Livre de la Poésie*

精选诗经与诗意画

(法汉对照) 许渊冲◎译诗

CHINA INTERCONTINENTAL PRESS

远流出版事业股份有限公司



Collection de classiques chinois
中国传统文化精粹书系

Poèmes choisis et illustrés du Livre de la Poésie

精选诗经与诗意画

(法汉对照) 许渊冲◎译诗



CHINA INTERCONTINENTAL PRESS

汉学传播出版社

图书在版编目(CIP)数据

精选诗经与诗意画：法汉对照 / 许渊冲译诗。

—北京：五洲传播出版社 2008.1

(中国传统文化精粹书系)

ISBN 978-7-5085-1207-5

I. 精... II. 许... III. ①古体诗—中国—春秋时代

②中国画—作品集—中国③汉语—对外汉语教学—自学参考资料

IV. I222.2 J222 H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 171797 号

编 者：伍 周

诗文翻译：许渊冲

辅文翻译：鲁 班（法国）

图片编辑：蔡 程 任正炜

精选诗经与诗意画

出版发行：五洲传播出版社

策划编辑：荆孝敏

责任编辑：王 莉 / 荆孝敏

装帧设计：任正炜 / 李 丹

社址：北京市海淀区北小马厂 6 号 邮政编码：100038

发行电话：010-58891281

传真：010-58891281

网址：www.cicc.org.cn

制版单位：北京紫航文化艺术有限公司

印刷：北京市京津彩印有限公司

开本：720 × 980 1/16 印张：8.75

2008 年 1 月第 1 版，第 1 次印刷

印数：1-3000

ISBN 978-7-5085-1207-5

定价：88.00 元

目 录

序言	4
----------	---

周南

关雎	8
桃夭	10
汉广	12

召南

鹄巢	14
標有梅	16
野有死麇	18

邶风

燕燕	20
击鼓	22
式微	24
静女	26

鄘风

柏舟	28
桑中	30

蟋蟀	34
----------	----

卫风

考槃	36
河广	38
伯兮	40

王风

君子于役	42
采葛	44

郑风

将仲子	46
叔于田	50
遵大路	52
风雨	54
野有蔓草	56
溱洧	58

齐风

鸡鸣	62
东方之日	64
猗嗟	66

魏风

园有桃	68
十亩之间	72
硕鼠	74

唐风

蟋蟀	76
绸缪	78
无衣	82
葛生	84

秦风

车邻	88
蒹葭	90
无衣	94

陈风

衡门	96
东门之杨	98
月出	100
株林	102

桧风

匪风	104
----------	-----

曹风

下泉	106
----------	-----

豳风

破斧	108
伐柯	110

小雅

采薇（选段）	112
宾之初筵（选段）	114

大雅

大明（选段）	116
生民（选段）	120

周颂

酌	126
---------	-----

TABLE DES MATIERES

Préface	1	<i>Chanson de Wei</i>	
		L'ermite	36
		Notre terre natale	38
		Mon mari.....	40
<i>Chanson du Sud de Zhou</i>		<i>Chanson de la Capitale</i>	
La belle amie	8	Mon mari est en service	42
La fleur de pêcher	10	La cueilleuse	44
L'amour d'un bûcheron	12		
<i>Chanson du Sud de Shao</i>		<i>Chanson de Zheng</i>	
La pie niche	14	Mon jeune homme chéri	46
Une vieille fille	16	Le galant chasse au champ	50
L'amour d'un chasseur	18	Sur le chemin	52
<i>Chanson de Bei</i>		Vent et pluie	54
Les hirondelles	20	Le pré abonde	56
Tambour battant	22	Les deux rivières	58
À la tombée du jour	24		
La fille tranquille	26	<i>Chanson de Qi</i>	
<i>Chanson de Yong</i>		Le coq chante	62
Une prière	28	Le soleil à l'est	64
Parmi les mûriers	30	Le duc-archer	66
L'arc-en-ciel	34	<i>Chanson de Wei</i>	
		La pêche dans le jardin	68

La cueilleuse des mûres	72	<i>Chanson de Cao</i>	
Gros rats	74	Le seigneur pense au roi	106
<i>Chanson de Tang</i>		<i>Chanson de Bin</i>	
Les cricris	76	Ma hache indentée	108
La nuit de nocce	78	La hache	110
L'élégie à sa Femme défunte	82	<i>Livre des Odes</i>	
L'élégie	84	Après-guerre (Fragment)	112
<i>Chanson de Qin</i>		L'orgie (Fragment)	114
Le grand seigneur de Qin	88	<i>Livre de l'Epopée</i>	
Joncs et roseaux	90	La dynastie des Shang renversée	
Camaraderie	94	(Fragments)	116
<i>Chanson de Chen</i>		La naissance de la race de Zhou	
La porte de bois	96	(Fragments)	120
Un rendez-vous d'amour	98	<i>Livre des Hymnes</i>	
La lune brille	100	Le roi à son père	126
Satire contre le duc	102		
<i>Chanson de Gui</i>			
La nostalgie	104		

Préface

© Liu Fengwen

Le Shi Jing, également connu sous le nom de *Livre de la Poésie*, premier recueil de l'histoire de la poésie chinoise, fut rédigé au VI^e siècle avant J.C, quasiment contemporaine des poèmes épiques de la Grèce antique de *l'Illiade et L'Odyssée* d'Homère. Son titre original était *Trois cent poèmes* ou Recueil de 300 poèmes. Il n'acquit son nom actuel qu'à partir de la dynastie des Han occidentaux (206 avant J.C-25 après J.C) lorsqu'il fut considéré comme classique confucéen et faisant partie de la liste des « Six Classiques » au même titre que, *le Livre des Documents*, *le Livre des Rites*, *Le Classique de la musique*, *le Livre des Mutations*, *Les Annales des Printemps et des Automnes*.

La rédaction de ces recueils est généralement attribuée à Confucius, ancien éducateur chinois. Selon *les Mémoires historiques* de Sima Qian, historien des Han occidentaux, il existait déjà plus de 3000 poèmes avant l'arrivée de Confucius. Après un examen strict, Confucius n'en conserva que 305, et se servit de ces derniers ainsi que de cinq autres classiques comme manuels pour ses disciples.

Durant le règne des Han, le commentaire et l'enseignement du *Livre de la Poésie* fut à l'origine de la création de quatre écoles créées respectivement par Yuan Gu dans l'état de Qi, Shen Pei de l'état de Lu, Han Ying de l'état de Yan, Mao Heng de l'état de Lu ainsi que Mao Chang de l'état de Zhao. Cependant, seules les éditions commentées par Mao Heng et Mao Chang ont survécu.

Les poèmes rassemblés dans *le Livre de la Poésie*, furent écrits environ durant les premières années de la dynastie des Zhou occidentaux (XI^e siècle avant J.C) et au milieu de la période des Printemps et des Automnes (VI^e siècle avant J.C), soit il y a presque 2500 ans.

Selon la légende des percepteurs impériaux furent chargés d'une mission spéciale

afin de recueillir des chansons traditionnelles et des balades du Gansu, du Shaanxi, du Hebei, du Henan, du Shandong et du Hebei, puis de les présenter à la cour impériale des Zhou. Certains autres poèmes de ce recueil sont des odes au roi des Zhou, composés par des fonctionnaires impériaux et par les lettrés. Les musiciens impériaux composèrent la musique afin de divertir le roi.

Le Livre de la Poésie est composé de trois parties : *le Livre des Chansons*, *le Livre des Odes et des Épopées* et *le Livre des Hymnes*, qui comportent 305 poèmes.

Dans *le Livre des Chansons*, l'on retrouve les poèmes des régions méridionales de la capitale des Zhou (actuellement le Shaanxi et le Henan), et autour de la capitale (l'actuel Henan), le sud des Shao (Henan actuel), dans le Bei (le Hebei actuel), Yong (l'actuelle région du Shandong), Wei (actuel Henan), Zheng (actuel Henan), Qi (actuel Shandong), Wei (actuel Shanxi), Tang (actuel Shanxi), Qin (actuel Shaanxi), Chen (actuel Henan), Gui (actuel Henan), Cao (actuel Shandong) et Bin (actuel Shaanxi). Ce volume totalise 160 poèmes, pour la plupart des chansons traditionnelles chantées et transmises dans les vallées des rivières Huanghe, Changjiang et Hanshui.

Parmi les 105 poèmes du *Livre des Odes et des Épopées*, la plupart furent rédigées et chantées par les nobles de la cour impériale; seule une part infime du *Livre des Odes* fut créée par des poètes traditionnels. *Le Livre des Hymnes*, comprenant des hymnes au Zhou, Lu et Shang, comporte 40 chansons utilisées pour les rites sacrificiels.

Le Livre de la Poésie comprend principalement des paroles de chansons, associées à des poèmes narratifs, des poèmes satiriques et des ballades. Il représente une description vivante de la vie en société sous les Zhou, témoigne des souffrances endurées par le peuple lors des guerres et de leur fardeau quotidien, et fait l'éloge de leur recherche d'amour et de liberté. Ce livre représente donc à la fois un trésor littéraire et une pièce importante pour les recherches socio-historiques concernant la Chine ancienne.

Trois figures rhétoriques furent utilisés dans *le Livre de la Poésie* afin de renforcer son pouvoir expressif : le fu (narration), le bi (la comparaison), et le xing (analogie

empruntée). D'une très grande qualité artistique, ce livre est un chef d'œuvre indétrônable en Chine et au niveau international, et une perle éblouissante sur le fleuve de l'histoire humaine, ayant une très grande portée sur les créations littéraires des siècles suivants. Dans l'histoire, l'illustration des poèmes du *Livre de la Poésie* devint une tradition en créant des peintures ou des œuvres artistiques ayant pour thèmes les poèmes du recueil, en raison de la réputation et du charme de l'ouvrage. Des illustrations qui subsistent encore aujourd'hui, *Illustrations du Livre de la Poésie* transcrit par l'empereur Gaozong et illustrée par le célèbre peintre Ma Hezhi est certainement la version la plus diffusée. On a conservé ses éditions entre autres aux Musée du palais de Beijing, du Musée municipal de Shanghai, du Musée provincial du Liaoning, du Musée du palais de Taipei, du Musée de la région autonome du Guangxi, du Musée des Beaux Arts, au Musée d'art contemporain de New York et du British Museum de Londres. Certaines pièces dorment dans les coffres-forts des collectionneurs particuliers.

Xiao Yun, le célèbre peintre de la fin de la dynastie des Ming et du début du règne des Qing, réalisa des copies des œuvres de Ma et nous légua *Illustrations des chansons réunies par les Chen*, qui est conservé au Musée du palais de Taipei. Durant les quatrièmes et dixièmes années du règne de Qianlong (1739-1745), l'empereur en personne ainsi que des fonctionnaires impériaux en charge des édits et des mandats réalisèrent des copies du *Livre de la Poésie* dans son ensemble tandis que les peintres impériaux imitèrent les illustrations de Ma, ce qui aboutit à l'édition du *Livre de la Poésie*, écriture de l'Empereur en une collection de 30 volumes, conservés au Musée du palais de Taipei.

Les 50 poèmes de cette anthologie sont des pièces représentatives du *Livre de la Poésie*. La plupart des illustrations sélectionnées sont des curiosités artistiques réalisées par les peintres des dynasties précédentes, ce qui a permis de mieux comprendre le sens des poèmes ainsi que leur sentiment poétique.

序 言

◎刘奉文

《诗经》是中国第一部诗歌总集，成书的时间大约在春秋中叶，也就是公元前6世纪左右，与古希腊的《荷马史诗》年代大体相当。初期叫做《诗》、《诗三百》或《三百篇》，到西汉（前206—公元25）时期被尊崇为儒家经典，与《书》、《礼》、《乐》、《易》、《春秋》成为合称为“六经”。

一般认为《诗经》的编者是中国古代教育家孔子。汉代史学家司马迁在《史记》中说：在孔子之前，“诗”有三千余篇，到孔子时经过他的筛选，只留305篇，与其余“五经”作为教授弟子的教材。

汉代传授《诗经》的一共有“齐、鲁、韩、毛”四家，后来“齐、鲁、韩”三家先后失传，只有“毛诗”流传到现在，就是我们今天通用的版本，所以，后世又称《诗经》为《毛诗》。

《诗经》里所收的诗歌大约是公元前11世纪（西周初年）至公元前6世纪（春秋中叶）前后，约有五六百年间的作品，距今约2500年左右。

《诗经》里的作品，最初产生于甘肃、陕西、山西、河北、河南、山东、湖北等地，据说，周王朝派专人到各地区去采集或征集作品，叫“采诗”，然后献给朝廷。

除此之外，据说也有一些作品是由公卿和士大夫贡献给周天子的。

这些作品再由宫廷乐官配上乐谱，唱给周天子听。

《诗经》分为“风”、“雅”、“颂”三部分，“风”包括“周南”、“召南”、“邶风”、“鄘风”、“卫风”、“王风”、“郑风”、“齐风”、“魏风”、“唐风”、“秦风”、“陈风”、“桧风”、“曹风”、“豳风”等十五国风，属于地方曲调，主要是黄河流域，也包括部分长江和汉水流域的民歌，共计160篇；“雅”分为“小雅”与“大雅”，多数是贵族的作品，属于朝廷的“正乐”，只有“小雅”里的部分作品来自民间，共计105篇；“颂”分为“周颂”、“鲁颂”和“商颂”，基本是宫廷用于祭祀的歌词，共计40篇。总计305篇。

《诗经》里的作品以抒情诗为主流，兼有叙事诗、讽刺诗、歌谣等形式。

《诗经》内容丰富，包括周代社会生活的方方面面，反映出人民大众反对战争和徭役，反对压迫，歌颂爱情，向往自由的精神。所以说，《诗经》既是文学作品，也是研究中国古代社会、中国古代历史的重要历史资料。

在艺术手法上，《诗经》运用了赋、比、兴的表现手法，具有很高的艺术成就，对后世文学创作产生了深远的影响。

《诗经》是中国文学史、也是世界文学史上的一部不朽的著作，是人类文化长河里的一颗璀璨的明珠。

由于《诗经》的地位尊崇，所以，中国历史上为《诗经》配图或者以《诗经》为题材进行的艺术创作由来已久，流传下来的美术作品，以南宋(1127—1279)高宗书写文本、由著名画家马和之绘画的《诗经图》最具影响。明末清初的著名画家萧云从就曾临摹过马和之的作品，传世有《陈风图》，藏于中国台北故宫博物院。乾隆四至十年(1739—1745)，清高宗与词臣陆续书写了《诗经》全文，命宫廷画师临摹宫廷里收藏的马和之绘本《毛诗图》，补充其不足，成为一部完整的《御笔诗经全图书画合璧》，一共洋洋30巨册，今藏中国台北故宫博物院。传世的马和之款《诗经图》，现在分别收藏于国内外博物馆、图书馆以及个人手中，包括北京故宫博物院、上海博物馆、辽宁省博物馆、台北故宫博物院、广西壮族自治区博物馆、美国波士顿美术馆、美国大都会美术馆、英国大英博物馆等都有部分收藏。

本书选取了《诗经》里的50首诗歌，都是《诗经》中具有代表性的作品。本书所选绘画作品大多出自历代画师名家之手，也是不可多得的艺术珍品，对于理解《诗经》的内容，体会作品的意境都会非常有帮助。

步自雪堂



Chanson du Sud de Zhou

LA BELLE AMIE

Au bord de l'eau
Crient deux oiseaux;
L'homme a envie
De belle amie.

Le cresson roule
Dans l'eau qui coule;
On fait la cour
De nuit et jour.

L'amie refuse;
L'homme s'accuse,
Il tourne au lit
De-là, de-ci.

Que l'amant cueille
Les longues feuilles!
Qu'il joue la lyre!
L'amie l'admire.

Qu'on mange longs
Ou courts cressons!
La cloche sonne;
L'amie se donne.

zhōu nán
周 南

guān jū
关 雎

guān guān jū jū zài hé zhī zhōu
关 关 雎 鸠， 在 河 之 洲。

yǎo tiǎo shū nǚ jūn zǐ hǎo qiú
窈 窕 淑 女， 君 子 好 逑。

cēn cī xìng cài zuǒ yòu liú zhī
参 差 荇 菜， 左 右 流 之。

yǎo tiǎo shū nǚ wù mèi qiú zhī
窈 窕 淑 女， 寤 寐 求 之。

qiú zhī bù dé wù mèi sī fú
求 之 不 得， 寤 寐 思 服。

yōu zāi yōu zāi zhǎn zhuǎn fǎn cè
悠 哉 悠 哉， 辗 转 反 侧。

cēn cī xìng cài zuǒ yòu cǎi zhī
参 差 荇 菜， 左 右 采 之。

yǎo tiǎo shū nǚ qín sè yǒu zhī
窈 窕 淑 女， 琴 瑟 友 之。

cēn cī xìng cài zuǒ yòu mào zhī
参 差 荇 菜， 左 右 芼 之。

yǎo tiǎo shū nǚ zhōng gǔ lè zhī
窈 窕 淑 女， 钟 鼓 乐 之。

四紅圖：中觀松石主者曾於鼓鐵金兵黃天高望紅也
 觀者勝未侍能識吳雅非未通月夜奔車清紅也此
 劍持金者得尚宗元室夜當錦金以助田雨嗣不政此
 所兵柄紅也胸惠鏡而當主者慧心相崔顏賢命收以威
 美者紅也 曾見此畫於徐君有共賞之志 徐菊庵



Beautés, par Xu Ju-an (1890-1964). Xu originaire de la province du Zhejiang, réputé pour son style de vie élégant et tranquille, était passé maître dans le portrait de jolies femmes vêtues des costumes traditionnels. Dans cette illustration, l'artiste a représenté avec une très grande application quatre femmes en utilisant des couleurs froides, le dessin des arbres et des roches étant effectué à main levée.

四位美貌的少女，一持金槍，一背劍持盒，一手拿拂塵，左側一位舒袖而立。纵观全画配景，松树、山石全用写意笔墨，设色淡雅，人物绘制工细而不刻板，衣纹的线条表现出女性的曲线美。徐菊庵，浙江人，擅画仕女、人物，画风飘逸秀美。

Beautés, par Xu Ju-an

仕女图 徐菊庵 民国 (1912-1949)

LA FLEUR DE PECHER

táo yāo
桃 夭

La fleur de pêcher sourit;
Son charme nous éblouit.
La jeune fille se marie,
Comme une fleur épanouie.

táo zhī yāo yāo zhuó zhuó qí huá
桃 之 夭 夭 ， 灼 灼 其 华 。

zhī zǐ yú guī yí qí shì jiā
之 子 于 归 ， 宜 其 室 家 。

La fleur de pêcher sourit;
Sa douceur nous éblouit.
La jeune fille se marie,
Sa douceur évanouie.

táo zhī yāo yāo yǒu fén qí shí
桃 之 夭 夭 ， 有 蕡 其 实 。

zhī zǐ yú guī yí qí jiā shì
之 子 于 归 ， 宜 其 家 室 。

La fleur de pêcher sourit;
Sa verdure nous éblouit.
On se marie, jeune homme et fille.
Qu'elle est bonne à la famille!

táo zhī yāo yāo qí yè zhēn zhēn
桃 之 夭 夭 ， 其 叶 蓁 蓁 。

zhī zǐ yú guī yí qí jiā rén
之 子 于 归 ， 宜 其 家 人 。